



НАТАЛИЯ АЗАРОВА 21/23

НАТАЛИЯ АЗАРОВА

21/23

Азарова Н. 21 / 23

стихотворения с параллельным переводом на чувашский язык

переводы Иосифа Трера и Атнера Хузангая

Чебоксары: free poetry, 2016

верстка и графика : Игорь Улангин

корректурa : Атнер Хузангай, Дмитрий Воробьев, Михаил Мартынов

составление : Атнер Хузангай, Михаил Мартынов

Наталья Азарова
14 стихотворений

перевод на чувашский язык

Атнера Хузангя

Иосифа Трера

21 – клубок

число-и-числа
двадцать первый
первое число
опора-и-перила

теперь
двадцать второе
два-а-втора-торопят

впору
двадцать третье
третеем-ритма

*Москва
21 августа 2003*

21 – *çăмха*

кун-тата-кунсем
çирём пёрмёшĕ
пёрремёшĕ
тёрек-те-карлăк

ак-халĕ
çирём иккёмёшĕ
икĕ- а-васка-васкатаççĕ

шăп-та-лăп
çирём виççёмёшĕ
ритм виçелĕхĕ

Мускав
2003 çурла 21

Перевод Иосифа Трера

*читая с аней
зимой
стихи айги
о белом*

глазами-ёл-ки
читал-зелёный-го-лос
хлопковым-цве-там
стеклянным-пти-цам-ци-нем
в лесу родился запах

*Москва
29 декабря 2003*

*шурри çинчен
айхи мён сырнине
аньапа
вуласан*

чӳрӳш-куç-пе
симӳс-са-сӳ вуланӳ
мамӳк-çе-çкисем
кӳленче-ка-йӳ-ксем-валли
вӳрманта çуралчӳ шӳршӳ

*Мускав
2003 раштав 29*

Перевод Иосифа Трера

как хорошо научиться водить машину
и впервые-ощутить-скорость

как хорошо разучиться водить машину
и снова-быть-на-свободе

как хорошо научиться-делать-продукт
и разбогатеть

как хорошо разучиться делать продукт
и думать
как это они-так-хорошо-делают
что и я покупаю

как хорошо приехать в страну
и узнать её

как хорошо уехать из страны
и ругать её
а иногда нахваливать

как хорошо научиться любить
и открыть мир

как хорошо разучиться любить
и пожить-среди-людей

как хорошо заглянуть в прошлое
и увидеть одноклассников

как хорошо разучиться вспоминать
даже фамилии

машинпа çўреме вёренме пит аван
тата пуçласа-хавартлаха-туйса илме

машинпа çўреме манма пит аван
тата каллех-ирёклёх-ре-пулма

япала тума вёренме пит аван
тата пуймашкән

япала тума манма пит аван
шухәшлатән
вёсем çакна-пит-аван-таваççё
эпё те туянатәп

çёршыва çитсе пит аван
тата әна пёлме

çёршывран тухса кайма пит аван
тата әна вәрçма

хушәран мухтама

юратма вёренме пит аван
тата тёнче уçма

юратма манма пит аван
тата çынсем-хушшинче-пурәнма

иртнине сәнама пит аван
тата пёрле вёреннё тантәшсене курма

аса илме манма пит аван
хушамат таранах

*Прага
2003 çу 24*

Перевод Атнера Хузангая

* * *

ели – – смертельны
сосны – – смертоносны
смерти – – снег
сметая
я
иголкой
лжи
о
жизни

Москва
12-13 декабря 2005

* * *

чӑрӑш – – вилӑмлӑ
хыр – – вӑлерекен
вилӑм – – юр
эпӑ
шӑлса
суя
йӑппе
пурнӑҫ
ҫинчен

*Мускав
2005 раштав 12–13*

Перевод Атнера Хузангя

на смерть айги

ИМЯ – ЭТО женское

как

женщины-города́

внизу

ро зову́щие

когда

деревья-травинки

и

деревни-деревья

ИМ

не видна

синяя чёткая тень нас

нетопырей растопыренных

крыльев алюминиевых

МЫ

в воздухе безымянные

как и другие

летя-щ-щ-щие

*Чебоксары – Москва
23 февраля 2006*

айхие асанса

ячѣ – арӑмсенӗн
хула арӑмсем
айра
йых-равлӑн

курӑкран сӗллӗ мар
вӑрман
вӑрмантан пысӑк мар
ял
выртнӑ чух

вӑсене
курӑнмасть
пирӗн
сӗлти сара сӗрси ёмӗлкийӗн
сенкер алюминни
суначӗ

эпир
сывлӑшри ятсӑрсем
ятсӑр
вӑс-сӗс-ев-ӗсӗс-сем

*Шупашкар – Мускав
2006 пуш 23*

Перевод Иосифа Трера

айхине асӑнса

çур ӑшшипе
юртан мар вилӑмрен
тасалать турат

вӗçсӗрлӗх туртатъ
çиппинчен
хӑйпе çыхӑннӑ чӗрене
хӑй енне

савӑнӑç
вӗçсӗрлӗхе çапӑнса
ырататъ
уçӑ питпе хырлӑха саламлатъ

сӑрт çинчи кайӑкӑн
утравӗнче

пакша хӗвеллин
йывӑç тӑрри витӗр
тумлам-тумлам-тире
хыпарӗ

тумламӑн шыв е ӑшӑннӑ улатакка морзе-таккине
сыпкӑмӑн ӗçнӗн

пӑшӑлтатса пӑсса йӗркесене
йӗркесене пӑсса пӑшӑлтатма

*Бор
2007 кӑрлач 13*

Перевод Иосифа Трера

- тѣнче хѣрри ура кѣлли айне
тинѣс ѣшшипе витѣнтѣм пулсан

- асту: такамтѣр сигарет тѣпне пѣрахать
сѣул палубѣран

- эсмѣн – сурла уйѣхѣ сѣлтѣр-сумри ку

- пирѣн карапа суннѣ сѣлтѣр шѣршинчен тасатнѣ
дезинфекциленѣ

- Эс – сѣм-авалтан килнине пѣлетѣп пулин те
туслашассѣм килет-сѣке Санпа пѣр вѣхѣтлѣха

*Сурсѣр тинѣс
2007 сурла*

Перевод Иосифа Трера

* * *

*ай август ай урожай
ай моё имя было зримо на нашей горке
блуждающей из железа
ай ай ай медвежьи поля окучены
раскурочены гайки деревни
наташа, приезжайте,
ай*

*Москва
21 августа – 24 сентября*

* * *

ай сурла ай тухăç
ай ман ят курăнса кайрĕ пирĕн тăвайккинче
 тимĕртен аташнăскер
ай ай ай уна уй-хирне купаланă
 ял гайкисене сĕмĕрнĕ
натали, килсе кур,
 ай

Мускав
2007 сурла 21 – авăн 24

Перевод Атнера Хузангая

* * *

ТО ЛИ ОТЛИВ
ТО ЛИ МАМОЧКИ ЖЕМЧУГА
ОТМЫЧКИ
МОЧАЛОК СОЛЁНЫХ ВЕРНЫХ

ТАК ПОСОЛИ МЕНЯ
ПОСОЛИ

ТАНКЕРЫ ОТЛИВОМ БЛИЖЕ
СУХОГРУЗЫ БЛИЖЕ
ТУДА УДАЛЯЮТСЯ ЛИШЬ ПАССАЖИРСКИЕ
СУДА

ДА ПОСЛЕ ОТЛИВА
ПОЯВЛЕНИЕ
ПОЛОВИНЫ

А БЫЛО ЦЕЛОЕ ЛУННОЕ ЛИКО

НУ ПОСОЛИ МЕНЯ
ПОСОЛИ

ЕСЛИ ЛЕГКО
НОСКОМ ДОСТАЮ ДНО

БЕСПОРЯДОЧНЫ

БЫСТРЫЕ ПТИЧКИ ОТЛИВА

Майами
30 ноября 2007

* * *

те тинёс хуххи
те ама ёнчи
тăварлă таса мунчала
çăраçси

тăвар сап мана
тăвар сап

танккерсем шыв хухнă май çывăхрах
çăк киммисем çывăхрах
пассажир карапёсем пиртен
аякра

хухать те тата
çурри
таврăнать

тулли питлĕ уйăхчĕ вăл

тăвар сап мана
тăвар сап

çемçен-çинçен
тĕпне çитиччен пÿ яратăп

сапаланчăк

шыв хуххинчи вăр-вар кайăксем

Майами
2007 çÿк 30

Перевод Иосифа Трера

* * *

по направлению к ночи
сугробны сумерки
день был бел чем сер
поочерёдно гунны гула поля
жизнь и смерть поочерёдно
отдаляются

Москва
21 февраля 2008

* * *

каҫ еннелле
ёнтрёллэ кёрт
кун шура пулна сара мар
уй-хир керлевён хунёсем йёркипелен
йёркипелен пуранаҫпа вилём
инҫетленёнеҫҫё

Мускав
2008 *нарҫс 21*

Перевод Атнара Хузангая

* * *

мы глазасты друг другу в поле
мы умножены на ручьи
вот-просили о синем и вы́-просили

день

сквозь кочки текучие
расползая себя в чернозёме

реку урюм мы проехали
черный кофе с мёдом мы выпили
буквы 'поэт' выпуклые мы руками
потрогали

на
могиле
проверенного счастья ожидая

нам
между кочек поля росла вода

жирно оно
налипло в шагов: резиновый: свиток:
счастье

*Чебоксары 29 марта 2008
– Норильск 12 апреля 2008*

уйра эпир куçла пёр-пёрне
пире юнаншывпа нумайлатнă
акă-ыйтрамър кăваккине ыйтса илтёмър

кун

юхан тёмеске витёр
хура тапрапа хамър шуса

урюм юнаншыва эпир каçрамър
пылпа хура кофе ёçрёмър
'сăвăç' макър саспаллисене алăпа
тёкентёмър

вилтапри
çинче
тёрёсленё телее кётсе

пире
уй тёмескисем хушшинче шыв үсет

çуллă вăл
утнă чух сыпăçать: резин: чърка:
телей

*Шупашкар 2008 пуш 28
– Норильск 2008 ака 12*

Перевод Атнера Хузангая

романтика

я липкая капля юга
морю процитировала айги
о боже какая невообразимая
здесь
непричастность
проехала прицепленная табличка *чувашия*
юг к водопою согнулся радугой
поезд карабкался рельсами вверх
как душа

*Лазаревское – Москва
17-19 августа 2008*

романтикă

Эпĕ кăнтăрăн сепĕс тумламĕ
айхи сăввине тинĕсе каларăм
турăçăм мĕнешкел кунта
пулманла
хускатманлăх
чувашия ятлă вакун шуса иртрĕ
сĕвек кĕперĕпе шыва анчĕ кăнтăр
тăвалла кармашса рельс хывать пуйăс
чунĕ тейĕн

*Лазаревское – Мускав
2008 сурла 17-19*

Перевод Иосифа Трера

* * *

два старика бегут от времени навстречу
тропинка дельты бесконечна

ду фу
ай ги
ду эт

поговорили на террасе
перелетая азией
ночь лето август ритм день
наверчен начерно

ду ги
ай фу
по эт

будто им на зиму рекой
пора-за горизонт
в четыре щёлки

21 августа 2010

икё ватӓ чупаҫсё вӓхӓтран хире-хирёҫ
дельта сукмакё вёҫёмсёр

ду	фу
ай	хи
ду	эт

террас ҫинче калаҫрёҫ
азипе вёҫсе
каҫ ҫу ҫурла ҫемё кун
малтанләха ҫавӓрнӓ

ду	хи
ай	фу
по	эт

вёсен хёл каҫмалла пек юханшывпала
инҫе-те ҫитмелле
тӓвата хушӓка

2010 ҫурла 21

Перевод Атнера Хузангая

розе ауслендер

из земель ярче огрызок

мы едем едем вдоль границ
то на ночь отвернувшись подсолнухом
то нарочной формулой каллиграфии

спор на скорость
мошкаррой
букв за клетки
зашкаливают

раззавязывание

зеркальные карпы
замочены в перцы
замолчали на пяти языках

либералы предпочитают звёзды
диктаторы предпочитают солнце

хрум хрум хрум

луна снова-не занята
луны открытые рты
львы рассыпаны
по тыще лестниц

раззавязывание

я тебе спою её хором
во весь храм планетария

роза ауслендер ятне

çёрсенчен пахи пёр сыртăк

чиккисен çумёпе çүретпёр
каçсерен хёвелчамаш пек усăнатпър
каллиграфи формули пулатпър

кам хăвартрах
ўпре пек
таваткăлтан саспаллисем
сикеççё

салту-сыху-салту

кёмёл карп пуллисем
пърăç пърнисем
пилёк чёлхе пёлетчёс манчёс

çăлтăрсене пуç тайрёс либералсем
хёвелте хёрчёс диктаторсем

шăтăрт шатăрт

уйăх никамăн та мар
уйăх уçă çăвар
пиншер картлашка
пиншер арăслан

салту - сыху-салту

саншăн уйăх ятне пин саслăн
юрлăп тёнче керемёнче

Перевод Иосифа Трера

ШУРШАЩЕЙ НАРУШИТЕЛЬНИЦЕ НОРМ, В СОЛНЕЧНЫХ
ОПЛЕУХАХ, ВРЕМЕНАМИ БЕССМЕРТНОЙ

О, лебедиво!

О, озари!

Велимир Хлебников «Кузнечик»

Наталья Азарова появилась в кругу чувашских и чебоксарских айгистов в печальном, начальном феврале 2006 года, когда наш Поэт оставил этот мир и покинул нас. Начальном – потому что мы начали с того момента жить после Айги и без Айги.

от- чего-то-от- чаялись

от-чалили

от-че

от-чаялись

от-чего?

Я знал о ее заботе о и со-чувствии Геннадии Айги. То, что она уже айгистка стало известно мне позднее. Из дальних странствий возвратясь, она выступала на конференции, посвященной LXX-летию Поэта с докладом о неоплатонистических концептах в его поэзии. Платон был важен для Айги, с его идеей-инвариантом Поля, которое проявляется во многих его текстах (хотя у него были более интимные отношения с другими философами).

... Потом был встречи в Чебоксарах, Москве, Айги-Фесте, поэтических фестивалях «ГолосА», конференциях, совместных паломничествах в Сеньял (Шаймурзино) к Гениной могиле, от которой и простирается его **п р а п о л е**. Не отсюда ли возникают поля и в ее текстах?

на кладбище мело

поле за полем показывая

поочередны гунны гула поля

И строки из самого, может быть, «айгистого» ее стихотворения (*двоеточие : г.а.*) :

*впереди - полу-по-ле
прошли - полу-поле*

*по - лу - по-ле
:луна:
поле - полное*

С концовкой: *и*

невысокий исполин полей

Кто невысокий? Сам Айги?

Наталья Азарова свободно перемещается по миру: Москва, Кордова, Париж, Майами, Норильск, Прага и другие города и веси. И она также свободно обращается с времяпространством и вещами в своих текстах. Она не играет в слова, а *«пытается вернуть вещам и пространству вещьность, пространственность и сакральность»*, Ср. у раннего Айги:

Ты улыбнись мне хотя бы за то,
что не говорю я слова,
которые никогда не пойму.
Все, что тебе я могу говорить:
стул, снег, ресницы, лампа.

(Снег, 1960)

Референтен Айги и высказывания Азаровой тоже референтны.

Н. Азарова утверждает *«новую субъективность (...) слитость и неразделимое наличие я-меня и я-пространства»*, но это пространство она подминает под себя (*«из земель ярче огрызок»*, или *«горизонт заткну под пятки»*). Это тоже реализация свободы обращения с языковыми категориями и миром вещей (референтов). При этом как бы действует семиотический принцип метаморфизма (не путать с «метаметафоризмом», искусственно придуманным К. Кедровым в конце 70-х - на-

чале 80-х годов прошлого века) - переноса признаков ситуации «здесь и сейчас» куда угодно и в-когда угодно. О метаморфизме в свое время писал Ю.С. Степанов, наставник Н. Азаровой по Институту языкознания.

Н. Азарова как субъект речи, хотя «любимые слова / вставляли в очередь / до речи», находится внутри события («Событие - это что поэзии»). Об одном таком событии мне хотелось бы вспомнить. Как-то по весне 2008 года мы втроем, Наталья, Алексей Лазарев, художник некоторых ее книг и я, поехали к Гене Айги. И все было так, как потом попало в стихотворение: «и вы-просили / день», «реку урюм мы проехали / чёрный кофе с мёдом мы выпили / буквы 'поэт' выпуклые мы руками / по-трогали». И батыревский чернозем лип к резиновым сапогам (кстати, «Чернозем» было у Айги одним из любимых стихотворений Осипа Мандельштама: «Ну, здравствуй, чернозем: будь мужествен, глазаст ... Черноречивое молчание в работе»). Вещи-факты-референты соответствуют реальности того мартовского дня. Неожиданным для меня было только - вдруг возникшее уже в стихе - ощущение счастья. Не уверен, что Азарова знает эту чувашскую поговорку «уй куслă, вӑрман хӑлхалӑ» (поле глазасто /видит/, лес ушаст /слышит/), но первая строка в этом стихотворении «мы глазасты друг другу в поле» это как бы ее переводческая интерпретация этой сентенции. Таким образом, это самый чувашский ее opus.

Наталья Азарова умеет многое. Она *раззавязывает* язык поэзии и язык философии, Пессоа и Ду Фу, Айги и Целана. Задумывается над тем, как «жизнь и смерть поочередно / отдаляются». Это серьезно. В конце концов, истинна только смерть (снег-смерть), а «о жизни иголкой лжи». И в то же время Азарова не перестает удивляться событиям мира, его каждодневному открытию. Состояние: *недоумевать*.

не до умение стоит пере до мной

... 0, Азарова, озари!

Примечание.

Цитаты из поэтических текстов Н. Азаровой и ее суждения о поэзии выделены везде курсивом.
Suomi, Vantaa elokuu, 2016

Атнер П.Хузангай

Поэзия Наталии Азаровой обращена прежде всего на Мир, у которого выставлены все окна и который вымещен в живую посясторонность. В стихах очень много пространства – и в смысле определенного/неопределенного места и в смысле не/у/местного простора. Для таких текстов не существует готовых правил чтения. И читатель самостоятельно на свой страх и риск каждый раз должен прокладывать новый маршрут, не надеясь когда-нибудь открыть надежную авторскую траекторию.

При этом ее тексты не накапливают потаенные смыслы мира – у вещей вообще нет потаенной логики. Мир не удерживает тайну, напротив, он сам удерживается в поэтической обращенности, без которой опустошается и остывает. Это пустота и уют энтропии («мёрзнут вещи если отвести взгляд // пусть уют»). Стихи Наталии Азаровой не-для-успокоения. Не-для-уюта («учитель, уют опасен // я боюсь уюта»). В ее стихах чувствуется попытка раз-местить распухшую/растолстевшую/уютную реальность в горизонте событийности.

Михаил Мартынов

Азарова требует непонимания. Требует остановки, настройки слуха и рас-пере-фокусировки.

Цветущая речь, математически точная, веская, сбивающая раж силлогизмов и мох с языка – Поэзия.

Дайте ей пожить рядом, сыграйте с ней в звучные салочки, – от голоса к логосу и обратно, – раскройте секреттики юной речи, примите её на память о совместных мыслях приручения радости.

Дмитрий Воробьев

Поэт обучен одиночеству. Обучен своим даром. Дар языка дался поэту не-даром. Не всегда, но сейчас, поэт противопоставлен читателю. Они по-разному сформированы.

Исключительный шаг для читателя взять в руки книгу стихов Наталии Азаровой. Но для читателя какого времени и какого объема души?

Я уверен, что все, на что смотрит Азарова-поэт, заканчивается не-зашифрованным, а от-шифрованным «действием» стиха.

Осанка ее стихов – царственная осанка, но не выдающая своей крови.

Стиль Азаровой – это доверие самой себе.

Поэзия Азаровой словонаходчива. По-женски суемудра. Без истерик. А восклицания – восклицания не в знаках, но в высоте полета. Как «строки – местности», видимые неспешным чтением, выводимые трудностью озарения.

Наталия Азарова, как потом будет сказано, поэт всегдашний, абсолютный, пожизненный.

Игорь Васильев